



INSPIRE  
METZ

**21 – 26 MAI 2019**

# Metz est wunderbar\* **4**

**Deutsch-Französische Woche  
Semaine franco-allemande**



\*wunderbar = merveilleuse

**Inaugurée mardi 21 mai à 19 h place Saint-Louis, Metz est wunderbar #4 est l'occasion de souligner l'excellence franco-allemande de Metz à travers tables-rondes, concerts, spectacles, expositions, visites guidées, événements sportifs, projection de films, animations dans les écoles....**

**Cet événement s'inscrit dans le prolongement de l'accueil de la conférence franco-allemande sur la coopération transfrontalière en 2015 et de la première semaine franco-allemande organisée en 2016 autour du conseil des ministres réunissant, sous la présidence d'Angela Merkel et de François Hollande, les gouvernements des deux pays. Pour la quatrième année consécutive, Metz a l'occasion de mettre en avant l'amitié franco-allemande.**

**Retrouvez l'ensemble de la programmation sur [metz.fr](http://metz.fr)**

**Metz est wunderbar #4 (Eröffnung am 21. Mai, 19 Uhr, Place Saint-Louis) bietet erneut Gelegenheit, die deutsch-französische Exzellenz der Stadt herauszustellen, im Rahmen von Podiums-diskussionen, Konzerten, Shows, Ausstellungen, Führungen, Sportveranstaltungen, Filmvorführungen, Animationen in Schulen, etc. Ihren Ursprung hat diese Veranstaltung in der deutsch-französischen Konferenz zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von 2015 und der ersten deutsch-französischen Woche, ausgerichtet 2016 im Rahmen des Ministerrates der Regierungen der beiden Länder unter dem Vorsitz von Angela Merkel und François Hollande. So feiert Metz bereits im vierten Jahr in Folge die deutsch-französische Freundschaft.**

**Das gesamte Programm finden Sie unter [metz.fr](http://metz.fr)**

## **EDITO / LEITARTIKEL**

Pour la quatrième année consécutive, Metz sera wunderbar du 21 au 26 mai ! Grâce aux nombreux moments festifs et grand public organisés en divers endroits de notre ville (le spectacle d'inauguration French Touch Made in Germany par Immo promet d'être truculent !), la semaine Metz est wunderbar est, chaque année, une formidable occasion de tisser concrètement une solide amitié franco-allemande. Les exemples à Metz de cet attachement binational ne manquent pas, notamment à travers les institutions de nos deux pays. Institution scolaire avec l'ouverture récemment d'un parcours bilingue dans les classes maternelles et élémentaires de la Seille. Institution diplomatique aussi, puisque, outre Strasbourg, Metz accueille, depuis le mois dernier, le seul Consulat d'Allemagne dans le Grand Est de la France. C'est une immense fierté et un pas de plus vers une complicité franco-allemande qui se renforce jour après jour dans notre ville !

**DOMINIQUE GROS**  
Maire de Metz  
Conseiller départemental  
de la Moselle

Vom 21. bis 26. Mai wird es zum vierten Mal in Folge heißen: „Metz est wunderbar“! Dank der zahlreichen Festlichkeiten und Veranstaltungen für die breite Öffentlichkeit, die an verschiedenen Orten in der ganzen Stadt zu einem Besuch einladen (die Auftaktveranstaltung „French Touch Made in Germany“ von Immo verspricht viel Witz und Bissigkeit!), ist diese deutsch-französische Woche alljährlich eine hervorragende Gelegenheit, die solide Freundschaft zwischen den beiden Länder zu bekräftigen. In Metz fehlt es nicht an Beispielen für diese binationale Verbundenheit, insbesondere auf institutioneller Ebene. So wurde z.B. vor Kurzem an der Ecole de la Seille ein zweisprachiger Zweig für die Vorschul- und Grundschul Kinder eingeführt. Und auf diplomatischer Ebene beherbergt Metz (neben Straßburg) seit dem letzten Monat das einzige deutsche Konsulat in der französischen Region Grand Est. Auf diese jüngsten Entwicklungen sind wir besonders stolz, sind sie doch ein weiterer Schritt zur Festigung dieser deutsch-französischen Partnerschaft, die hier in Metz von Tag zu Tag stärker wird.

**DOMINIQUE GROS**  
Oberbürgermeister von Metz  
Mitglied des Generalrates  
des Departements Moselle

## INAUGURATION

## ERÖFFNUNG

*Mardi 21 mai, à partir de 19 h  
Place Saint-Louis, 57000 Metz*  
**INAUGURATION**

*Mardi 21 mai, 19 h 30-20 h 30  
Place Saint-Louis*  
*French Touch Made in Germany de et  
avec IMMO.*

### **SPECTACLE D'INAUGURATION : CIRQUE-HUMOUR**

Premier spectacle de rue qui réunit baguette et bretzel, Chopin et Beethoven, Peugeot et Volkswagen, pétanque et saucisses de Francfort...

Avec ses sandales à chaussettes, sa choucroute et son nain de jardin, IMMO est aux commandes de ce match culturel serré entre la France et l'Allemagne. Jongleur hors pair, aussi à l'aise avec les mots qu'avec une tronçonneuse (si, si), l'artiste, tour à tour magicien ou funambule, vous fera rire entre deux acrobaties.

IMMO, artiste allemand installé en France depuis 20 ans, propose un échange culturel franco-allemand explosif, où l'on retrouve jonglage, acrobatie, mentalisme et musique. Avec des numéros délirants, il joue avec les objets typiques, traditions, clichés et particularités de la France et de l'Allemagne.

*Ouvert à tous. A partir de 6 ans.*  
*Informations : [www.facebook.com/IMMO.SPECTACLE/](http://www.facebook.com/IMMO.SPECTACLE/)*

*Dienstag, 21. Mai, ab 19:00 Uhr  
Place Saint-Louis, 57000 Metz*  
**ERÖFFNUNG**

*Dienstag, 21. Mai, 19:30-20:30 Uhr  
Place Saint-Louis*  
*French Touch Made in Germany von  
und mit IMMO.*

### **ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG : ZIRKUS-HUMOR**

Erstes Straßentheater, das Baguette und Brezel, Chopin und Beethoven, Peugeot und Volkswagen, Boule und Frankfurter Würstchen vereint.

Mit Socken zu Sandalen, Sauerkraut und Gartenzwerg führt IMMO durch dieses deutsch-französische Match der Kulturen. Mal begnadeter Jongleur, der sowohl mit Worten als auch mit der Kettensäge (!) umzugehen weiß, mal Magier, mal Seiltänzer, wird er Sie zum Staunen und zum Lachen bringen.

Der seit 20 Jahren in Frankreich lebende deutsche Künstler IMMO bietet einen explosiven deutsch-französischen Kulturaustausch, mit Jonglierkunst, Akrobatik, Mentalismus und Musik. Dabei spielt er mit „typischen“ Gegenständen, mit Traditionen, Klischees und Besonderheiten Frankreichs und Deutschlands.

*Für jedermann. Ab 6 Jahre.*  
*Informationen : [www.facebook.com/IMMO.SPECTACLE/](http://www.facebook.com/IMMO.SPECTACLE/)*



# TOUT LE PROGRAMME / DAS GESAMTE PROGRAMM

## JEUX

## SPIELE

*Mercredi 22 mai, 15 h-16 h 30*  
*Librairie Atoutlire,  
2 rue Basse Seille*  
*Organisé par la librairie  
Atoutlire et l'association Vies  
à Vies*

### **MOMENT LUDIQUE « JOUER SUR LE THÈME FRANCO- ALLEMAND »**

Découvrez des jeux de société français et allemand ou autres supports : memory, tests sur idiomatiques des deux langues... L'occasion sera donnée de tester ses connaissances linguistiques en s'amusant!

*Informations sur  
[atoutlire.eu](http://atoutlire.eu)  
Ouvert à tous*

*Mittwoch, 22. Mai, 15:00-  
16:30 Uhr*  
*Buchhandlung Atoutlire  
2 Rue Basse Seille*  
*Organisation : Buchhandlung  
Atoutlire und der Verein Vies  
à Vies*

### **DEUTSCH-FRANZÖSISCHES SPIELE-CAFÉ**

Entdecken Sie deutsche u. französische Gesellschaftsspiele bzw. Materialien : z.B. Memory, Quizz zu Rede-wendungen in beiden Sprachen. So können Sie Ihre Sprachkenntnisse auf vernünftige Weise testen!

*Informationen unter  
[atoutlire.eu](http://atoutlire.eu)  
Für jedermann*

## ECHANGES CULTURELS TRANSFRONTALIERS

**Mercredi 22 mai de 15 h à 22 h**  
Château 404, 8 Rue Perigot  
Proposé par l'association  
Prétexte, en partenariat avec la  
Kulturwerkstatt et l'Exhaus de  
Trèves

### WORKSHOP ET CONCERTS

L'association Prétexte organise des échanges transfrontaliers autour des arts plastiques et de la musique, en invitant des associations et jeunes de Trèves et Sarrebruck à rencontrer ceux de Metz. Le mercredi 22 mai après-midi, des artistes animeront des workshops (peinture, dessin, sérigraphie, son...) à partir de 15 h jusqu'à 17 h à destination des enfants. A 17 h, un moment convivial sera proposé au public et participants pour venir voir leur exposition présentée lors de cette journée. Ce moment marquera l'ouverture des concerts franco-allemand (acoustique, folk, blues, rocks, punk...) qui se dérouleront jusqu'à 22 h.

*Programme sous réserve de  
modifications*

*Ouvert à tous – Adhésion 3 euros  
Renseignements: Marion Bodin:  
pretex.te.art@gmail.com*

## GRENZÜBERSCHREITENDER KULTURAUUSTAUSCH

**Mittwoch, 22. Mai, 15:00 bis 22:00  
Uhr**  
Château 404, 8 Rue Perigot  
Veranstaltet durch den Verein  
Kulturwerkstatt Trier e. V. und  
Exhaus Trier

### WORKSHOP UND KONZERTE

Der Verein Prétexte veranstaltet einen grenz-überschreitenden Austausch im Bereich Bildende Kunst/Musik und lädt hierzu Vereine und Jugendliche aus Trier und Saarbrücken ein, ihre Nachbarn aus Metz zu treffen. Am Mittwoch, den 22. Mai, werden Künstler von 15 bis 17 Uhr Workshops (Malen, Zeichnen, Siebdruck, Ton ...) für Kinder animieren. Um 17 Uhr wird der Öffentlichkeit und den Teilnehmern ein freundlicher Moment vorgeschlagen, an diesem Tag ihre Ausstellung zu sehen. In diesem Moment werden die deutsch-französischen Konzerte (Akustik, Folk, Blues, Rock, Punk ...) eröffnet, die bis 22 Uhr stattfinden werden.

*Programmänderungen vorbehalten*

*Für jedermann – Mitgliedschaft 3 Euro  
Informationen: Marion Bodin  
pretex.te.art@gmail.com*

## CONFÉRENCE

**Mercredi 22 mai, 17h-18h30**  
Hôtel de la Cathédrale  
25 place de Chambre  
Proposé par l'Université de  
Lorraine – Réseau franco-  
allemand du CFALor

### DE LA LORRAINE À L'EUROPE. PORTRAIT DE DEUX FRANCO- ALLEMANDS MÉCONNUS.

Monique Bernard, Nicolas Brucker et Catherine Julliard sont tous trois passionnés par Charles de Villers (1765-1815), européen avant l'heure, grand médiateur entre la France et l'Allemagne.

La conférence retracera la trajectoire de Charles de Villers et d'Alexander von Villers, qui ont chacun à leur façon eu une carrière européenne, avant de terminer leur vie l'un à Göttingen, l'autre à Vienne.

Elle se suivra d'une présentation d'un livre tiré du colloque Villers de 2015, et illustre les différents domaines où s'est exercée l'action médiatrice de ce grand Lorrain. Les deux interventions seront suivies d'une discussion.

*Informations sur  
ecritures.univ-lorraine.fr  
Ouvert à tous*

## VORTRAG

**Mittwoch, 22. Mai, 17:00-18:30 Uhr**  
Hôtel de la Cathédrale  
25 Place de Chambre  
Veranstaltet durch die Universität de  
Lorraine – Réseau franco-allemand  
du CFALor

### VON LOTHRINGEN NACH EUROPA. PORTRÄT ZWEIER VERKANNTER DEUTSCHFRANZOSEN.

Monique Bernard, Nicolas Brucker und Catherine Julliard ehren Charles de Villers (1765-1815), Europäer der ersten Stunde und großer Vermittler zwischen Frankreich und Deutschland.

Der Vortrag zeichnet den Werdegang von Charles de Villers und Alexander von Villers nach, die beide auf ihre Weise in Europa „Karriere“ machten, ehe sie in Göttingen bzw. Wien starben.

Anschließend erfolgt die Präsentation eines Buches, das aus der Villers-Tagung von 2015 hervorgegangen ist und das die verschiedenen Bereiche aufzeigt, in denen dieser große Lothringer als Vermittler auftrat.

Im Anschluss findet eine Diskussion statt.

*Informationen unter  
ecritures.univ-lorraine.fr  
Für jedermann*

## ANIMATION MUSICALE

**Mercredi 22 mai, 19 h-23 h**  
**Le Vivian's Pub Fairy**  
**15 place Saint Louis**  
**Organisé par l'ASFALor et l'association Vies à Vies (avec le soutien du réseau franco-allemand du CFALor)**

### STAMMTISCH ET ANIMATIONS MUSICALES FRANÇAISES ET ALLEMANDES AVEC BLIND TEST

Venez échanger en français et en allemand, vous amuser et vous faire des ami(e)s sur un air de musique! L'idée est de faire découvrir au public des tubes des deux pays et de leur faire deviner le nom du tube et de son interprète (Blind Test).

*Ouvert à tous / Informations:*  
*metz.franco.allemand@gmail.com,*  
*viesavies@hotmail.fr*

## MUSIKALISCHE ANIMATION

**Mittwoch, 22. Mai, 19:00-23:00 Uhr**  
**Vivian's Pub Fairy**  
**15 Place Saint Louis**  
**Organisation: ASFALor und der Verein Vies à Vies (mit der Unterstützung des réseau franco-allemand du CFALor)**

### STAMMTISCH MIT DEUTSCHER UND FRANZÖSISCHER MUSIK UND BLIND TEST

Hier haben Sie Gelegenheit, sich auf Französisch und Deutsch zu unterhalten, sich in einem musikalischen Ambiente zu amüsieren und neue Freunde zu finden! Das Publikum soll die Hits beider Länder kennenlernen und Titel und Interpreten der Hits erraten (Blind Test).

*Für jedermann / Informationen:*  
*metz.franco.allemand@gmail.com,*  
*viesavies@hotmail.fr*

## ATELIER

**Jeudi 23 mai, 12 h-13 h**  
**Salle Pavée de l'Hôtel de Ville**  
**1 place d'Armes - J. F. Blondel**  
**Organisé par le Club pour l'UNESCO Jean-Laurain Metz**

### A LA DÉCOUVERTE DE L'ALLEMAGNE ET DE LA FRANCE.

C'est en jouant que le Club pour l'UNESCO vous propose de découvrir divers aspects de la réalité de nos voisins allemands: histoire, géographie, culture, économie, us et coutumes, langue, cuisine, etc... Et pour nos amis allemands présents à Metz, nous leur proposons de découvrir la France de façon ludique.

*Renseignements: 09 84 44 11 46,*  
*unescometz@gmail.com*

*Facebook: facebook.com/clubunescometz/*  
*Ouvert à tous*

## WORKSHOP

**Donnerstag, 23. Mai, 12:00-13:00 Uhr**  
**Salle Pavée Rathaus Hôtel de Ville**  
**1 Place d'Armes - J. F. Blondel**  
**Organisation: Club pour l'UNESCO Jean-Laurain Metz**

### „DEUTSCHLAND UND FRANKREICH ENTDECKEN“

Der Verein Club pour l'UNESCO ermöglicht den französischen Besuchern, auf spielerische Weise die verschiedenen Aspekte der Realität ihrer deutschen Nachbarn kennen zu lernen: Geschichte, Geografie, Kultur, Wirtschaft, Sitten und Gebräuche, Sprache, Küche, etc... Und auch die deutschen Besucher haben die Möglichkeit, Frankreich spielerisch zu entdecken.

*Informationen: +33 9 84 44 11 46,*  
*unescometz@gmail.com*  
*Facebook: facebook.com/clubunescometz/*  
*Für jedermann*

## TABLE RONDE

**Jeudi 23 mai, 10 h 30-12 h**  
**Grand Salon de l'Hôtel de ville**  
**1 place d'Armes - J. F. Blondel**  
**Organisé par Inspire Metz et le World Trade Center Metz-Saarbrücken**

### TABLE RONDE FRANCO-ALLEMANDE « ÉLECTROMOBILITÉ - VÉHICULE AUTONOME: TOUTES LES RÉPONSES SUR UNE RÉVOLUTION! »

Les intervenants français et allemands évoqueront les stratégies respectives de leur pays en matière de développement de l'électromobilité, le développement technologique de la mobilité du futur et le véhicule autonome et son impact sur nos sociétés, le monde industriel et les espaces urbains.

*Traduction simultanée en français et en allemand / Ouvert à tous - sur inscription:*  
*contact@inspire-metz.com*

## PODIUMSDISKUSSION

**Donnerstag, 23. Mai, 10:30-12:00 Uhr**  
**Grand Salon Rathaus Hôtel de Ville**  
**1 Place d'Armes - J. F. Blondel**  
**Organisation: Inspire Metz und World Trade Center Metz-Saarbrücken**

### DEUTSCH-FRANZÖSISCHE PODIUMSDISKUSSION „ELEKTROMOBILITÄT - AUTONOME FAHRZEUGE: ALLE ANTWORTEN AUF EINE ECHE TE REVOLUTION“

Die deutschen und französischen Referenten erörtern die Strategien ihrer Länder zu folgenden Punkten: Entwicklung der Elektromobilität, technologische Entwicklung der Mobilität der Zukunft, autonome Fahrzeuge und deren Auswirkungen auf die Gesellschaft, die Industrie und die städtischen Räume.

*Simultanübersetzung ins Deutsche und Französische / Für jedermann - nach Anmeldung: contact@inspire-metz.com*

## ANIMATION

**Jeudi 23 mai, 18 h 30-20 h 30**  
**Grand Salon de l'Hôtel de ville**  
**1 place d'Armes - J. F. Blondel**  
**Organisé par Inspire Metz et l'association QuattroPole**

### AFTERWORK « GASTRONOMIE ET VINS DANS LES VILLES DE QUATTROPOLE ».

Une journée dans les villes de QuattroPole: l'agence de production audiovisuelle Wisemotion présente un voyage à travers les âges et les cultures. La présentation de ce film servira de prélude à une découverte de la gastronomie et des produits du terroir, accompagnée des vins de la vallée de la Moselle.

*Informations au 03 87 39 00 00*  
*www.tourisme-metz.com;*  
*tourisme@inspire-metz.com;*

*Ouvert à tous, dans la limite des places disponibles.*

## ANIMATION

**Donnerstag, 23. Mai, 18:30-20:30 Uhr**  
**Grand Salon Rathaus Hôtel de Ville**  
**1 place d'Armes - J. F. Blondel**  
**Organisation: Inspire Metz und QuattroPole**

### AFTERWORK „DIE GASTRONOMIE UND WEINE DER QUATTROPOLE-STÄDTE“

Ein Tag in den QuattroPole-Städten: die Video-Produktionsfirma Wisemotion präsentiert uns nun eine Reise durch die Zeiten und Kulturen. Nach der Präsentation des Videos haben Sie Gelegenheit, die Gastronomie und Produkte der Region kennenzulernen, begleitet von Weinen aus dem Moseltal.

*Informationen unter +33 3 87 39 00 00,*  
*www.tourisme-metz.com;*  
*tourisme@inspire-metz.com;*  
*Für jedermann, im Rahmen der verfügbaren Plätze.*



## CINÉMA KINO

**Jeudi 23 mai, 20 h - 22 h**

**KLUB Metz,**

**Place Saint-Jacques**

### PROJECTION "LE VENT DE LA LIBERTÉ"

Projection d'un film en langue allemande avec sous-titrage français, suivie d'un échange avec le public.

Synopsis: 1979, en pleine guerre froide, deux familles ordinaires d'Allemagne de l'Est rêvent de passer à l'Ouest. Leur plan: construire une montgolfière et survoler la frontière. Une histoire incroyable et vraie. Thriller historique de Michael Bully Herbig.

Tarifs et informations: 03 87 69 69 20

<https://klubcinema.fr/>

Ouvert à tous

**Donnerstag, 23. Mai, 20:00 - 22:00 Uhr**

**KLUB Metz**

**Place Saint-Jacques**

### VORFÜHRUNG DES FILMS „BALLON“

Vorführung des Films in deutscher Sprache mit französischen Untertiteln, inkl. nachfolgender Diskussion. Synopsis: 1979, mitten im Kalten Krieg, träumen zwei ostdeutsche Familien von der Flucht in den Westen. Ihr Plan: mit einem selbstgebauten Heißluftballon über die Grenze zu fliegen. Eine unglaubliche und wahre Geschichte. Ein Thriller von Michael Bully Herbig.

Preise und Informationen: +33 3 87 69 69 20

<https://klubcinema.fr/>

Für jedermann



## RENCONTRE BEGEGNUNG

**Vendredi 24 mai, 18 h-20 h**

**Librairie Au carré des Bulles**

**19 rue de la Fontaine**

### APÉRO GRAPHIQUE

Toute personne avec un joli coup de crayon est invitée à y participer! Les Apéros Graphiques se déroulent tous les vendredis soirs de 18 h à 20 h au sein de la librairie.

Des anciens étudiants des Beaux-Arts de Metz (Zoé Thouron, Jean Chauvelot, Charlie Zanello, Lucie Maillot, Yan Lindingre, publiés maintenant chez Casterman, Dargaud...) y ont entraîné leurs guêtres.

Informations: 03 87 35 72 14

[contact@aucarredesbulles.fr](mailto:contact@aucarredesbulles.fr), pas de

réservation nécessaire. <http://apero-graphique-gouteur-chauve.over-blog.com/>

Ouvert à tous

**Freitag, 24 Mai, 18:00-20:00 Uhr**

**Buchhandlung Au carré des Bulles**

**19 Rue de la Fontaine**

### APÉRO GRAPHIQUE

Jeder mit einer gewissen Begabung fürs Zeichnen ist hierzu herzlich eingeladen! Die Apéros Graphiques finden jeden Freitagabend von 18 bis 20 Uhr in der Buchhandlung statt. Auch einige ehemalige Metzger Kunststudenten (Zoé Thouron, Jean Chauvelot, Charlie Zanello, Lucie Maillot, Yan Lindingre, die heute bei Casterman, Dargaud, etc. verlegt werden) haben hier gezeichnet.

Informationen: +33 3 87 35 72 14

[contact@aucarredesbulles.fr](mailto:contact@aucarredesbulles.fr), Reservierung

nicht erforderlich. <http://apero-graphique-gouteur-chauve.over-blog.com/>

Für jedermann

## CONCERT SYMPHONIQUE

**Vendredi 24 mai - 20h-21h30**

**Grande Salle**

**Arsenal, 3 Avenue Ney**

**Un concert proposé par la Cité musicale-Metz**

### LE SACRE DU PRINTEMPS,

**DEUTSCHE RADIO**

**PHILHARMONIE**

**SAARBRÜCKEN**

**KAISERSLAUTERN**

C'est une belle page romantique du lorrain Théodore Gouvy que le Deutsche Radio Philharmonie a choisi en ouverture d'un programme par ailleurs détonant.

Le tellurique *Sacre du Printemps*, dont le pouvoir d'envoûtement est toujours intact plus d'un siècle après sa création, en sera l'apothéose.

Mais il faut aussi absolument connaître le *concerto pour clarinette* du finlandais Kimmo Hakola (2001), véritable explosion de rythmes et de couleurs, encore portée à incandescence par le virtuose Kari Kriikku, dédicataire de l'œuvre.

Durée: 1h 15 + entracte

10/20/28/33 €

Réservation:

03 87 74 16 16

[citemusicale-metz.fr](http://citemusicale-metz.fr)

Ouvert à tous

## SINFONIEKONZERT

**Freitag, 24. Mai - 20:00-**

**21:30 Uhr**

**Grande Salle,**

**Arsenal, 3 Avenue Ney**

**Ein Konzert der Cité musicale-Metz**

### LE SACRE DU PRINTEMPS,

**DEUTSCHE RADIO**

**PHILHARMONIE**

**SAARBRÜCKEN**

**KAISERSLAUTERN**

Das Konzert beginnt mit einem wunderbaren romantischen Stück des Lothringers Théodore Gouvy. Den Höhepunkt bildet das tellurische *Sacre du Printemps*, das auch mehr als hundert Jahre nach seiner Entstehung nichts von seiner Verzauberungskraft eingebüßt hat. Aber auch das *Klarinettenkonzert* des Finnen Kimmo Hakola (2001), eine wahre Explosion an Rhythmen und Farben, noch verstärkt durch das virtuose Spiel von Kari Kriikku, dem es gewidmet ist, sollte man nicht verpassen.

Dauer: 1 Std. 15 Min. + Pause

10/20/28/33 €

Reservierung: +33 3 87 74 16 16

[citemusicale-metz.fr](http://citemusicale-metz.fr)

Für jedermann



## CONCERT

## KONZERT

Vendredi 24 mai, 20 h  
Trinitaires

12 rue des Trinitaires

Organisé par la Cité musicale-Metz  
LA BERGERIE + EBOW

Quand l'avant-garde féministe du rap allemand rencontre les nouveaux espoirs de la scène hip-hop française.

La Bergerie est un quatuor originaire de Sarreguemines qui partage aujourd'hui son temps entre Metz et Strasbourg. Le groupe délivre en live un hip-hop puissant et conscient qui partage sa sensibilité musicale entre regard tourné vers le glorieux passé du rap et oreilles vissées sur l'actualité brûlante du genre.

Ebow est l'un des grands espoirs de la scène rap féminine allemande. Ses textes poétiques et engagés, abordant les problèmes politiques de son époque d'un

point de vue féministe, et son attitude militante suscitent de plus en plus l'intérêt et l'amour d'un public qui en a marre des clichés machistes et sexistes

généralement liés au rap. Quant à sa musique, elle puise dans ses influences orientales (Ebow est d'origine turque) tout en incluant nombre d'influences (allant du rock à la funk en passant par la world music) dans un véritable tourbillon groovy et hédoniste. C'est un fait : Ebow parvient à te faire danser et réfléchir en même temps.

Entrée gratuite, ouvert à tous



Freitag, 24. Mai, 20:00 Uhr  
Trinitaires

12 Rue des Trinitaires

Organisation : Cité musicale-Metz  
LA BERGERIE + EBOW

Ein Zusammentreffen der deutschen Avantgarde des feministischen Rap mit den neuen Hoffnungsträgern der französischen Hip-Hop-Szene.

La Bergerie ist ein aus Saargemünd stammendes Quartett, das heute in Metz und Straßburg lebt. In ihren Live-Auftritte liefert die Band einen powervollen und engagierten Hip-Hop ab, der die glorreiche Vergangenheit des Rap mit den brandaktuellen Entwicklungen des Genres verbindet

Ebow ist eine der großen Hoffnungsträgerinnen der weiblichen Rap-Szene Deutschlands. In ihren

poetischen und engagierten Texten betrachtet sie die politischen Probleme ihrer Zeit aus feministischer Sicht. Mit ihrer kämpferischen Botschaft spielt sie sich mehr und mehr in die Herzen eines Publikums, das der

vom Rap üblicherweise transportierten sexistischen und machistischen Klischees überdrüssig ist. In ihrer Musik verbindet sie ihre orientalischen Wurzeln (Ebow ist türkischen Ursprungs) mit vielen anderen Einflüssen (von Rock bis Funk über World Music) zu einem groovigen und hedonistischen Sound : Ebow bringt dich gleichzeitig zum Tanzen und zum Nachdenken.

Eintritt frei, für jedermann

## ÉVÈNEMENT SPORTIF

## SPORTVERANSTALTUNG

Samedi 25 mai, 10 h-19 h  
Gymnase André Malraux  
1 rue de la Lorraine Sportive

**METZ EST WUNDEROLLER #2: TOURNOI FRANCO-ALLEMAND DE ROLLER DERBY**

Pour la 2e édition de "Metz est wunderoller", 2 équipes françaises et 1 équipe allemande vont s'affronter lors de 3 matchs : l'occasion de découvrir le roller derby et de venir soutenir le Roller Derby Metz Club ! Le tournoi verra s'affronter les équipes de Kaiserslautern, de Rennes et de Metz. Vous vous demandez si les allemandes joueront en chaussettes et birkenstock sur roulettes ? Si les Rennaises seront en marinières ? Si les Messines sont en acier lorrain ? Venez nombreux assister aux 3 matchs de roller derby et réviser vos clichés sur l'Allemagne, la Bretagne et la Lorraine !

Prix libre

Informations : [www.facebook.com/RollerDerbyMetzClub](http://www.facebook.com/RollerDerbyMetzClub)

RollerDerbyMetzClub

Ouvert à tous

Samstag, 25. Mai, 10:00-19:00 Uhr  
Sporthalle André Malraux  
1 Rue de la Lorraine Sportive

**METZ EST WUNDEROLLER #2: DEUTSCH-FRANZÖSISCHES ROLLER-DERBY-TURNIER**

Bei der zweiten Ausgabe des Turniers „Metz est wunderoller“ werden 2 französische und 1 deutsches Team in 3 Matches gegeneinander antreten : Eine schöne Gelegenheit, das Roller-Derby zu entdecken und den Roller Derby-Club Metz zu unterstützen !

Diesmal treten die Teams aus Kaiserslautern, Rennes und Metz an. Wollen Sie wissen, ob die Deutschen in Socken und Birkenstock-Sandalen auf Rollen antreten ? Das Team aus Rennes im Matrosenshirt ? Die Metzter in lothringischem Stahl ? Besuchen Sie die 3 Roller Derby-Matches und stellen Sie Ihre Klischees zu Deutschland, der Bretagne und Lothringen auf den Prüfstand !

Eintritt frei

Informationen : [www.facebook.com/RollerDerbyMetzClub](http://www.facebook.com/RollerDerbyMetzClub)

RollerDerbyMetzClub

Für jedermann

## PATRIMOINE

## KULTURERBE

Samedi 25 mai, 10 h 30- 12 h  
Médiathèque Verlaine  
1 place de la bibliothèque

**GLÜCK AUF! UNE PLONGÉE DANS LES COLLECTIONS PATRIMONIALES EN LANGUE ALLEMANDE**

Reflet des relations souvent animées entre la France et l'Allemagne, les collections patrimoniales de langue allemande sont à découvrir.

Informations et réservation :

Allo Mairie 0800 891 891 (service et

appel gratuits) / [bm.metz.fr](http://bm.metz.fr)

[servicesauxpublics@mairie-metz.fr](mailto:servicesauxpublics@mairie-metz.fr)

Ouvert à tous (12 personnes max.)

Samstag, 25. Mai, 10:30- 12:00 Uhr  
Mediathek Verlaine  
1 Place de la bibliothèque

**GLÜCK AUF! ENTDECKUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN SAMMLUNGEN DER BIBLIOTHEK/ MEDIATHEK METZ**

Entdecken Sie die deutschen Sammlungen der Bibliothek/ Mediathek Metz, Spiegelbild der oftmals turbulenten deutsch-französischen Beziehungen.

Informations und Reservierung :

[bm.metz.fr](http://bm.metz.fr)

[servicesauxpublics@mairie-metz.fr](mailto:servicesauxpublics@mairie-metz.fr)

Für jedermann (maximal 12 Personen)

## LECTURE / MISE EN ESPACE

Samedi 25 mai, 14 h 30-15 h 30  
et 17 h 30-18 h 30  
Salle de Ranconval  
Porte des Allemands  
Boulevard André Maginot

### LE MOCHE CIE CONTRE-SENS

Avec un ton à la fois grave et léger, Marius von Mayenburg, dramaturge allemand, traducteur pour le théâtre et metteur en scène, aborde en profondeur la question identitaire, notamment en posant un défi dramaturgique qui consiste pour les comédiens à interpréter plusieurs rôles... Le Moche dépeint un portrait grotesque et dérisoire du monde du travail et de la société actuelle, non sans une certaine gravité. Il nous invite à réfléchir à l'absurdité des canons de beauté de la société occidentale.

Informations et réservation  
au 03 87 68 25 02 ou  
patrimoineculturel@  
mairie-metz.fr  
(nombre de places limité)  
Ouvert à tous

## LESUNG / WERKSTATTINSZENIERUNG

Samstag, 25. Mai, 14:30-15:30  
und 17:30-18:30 Uhr  
Salle de Ranconval  
Porte des Allemands,  
Boulevard André Maginot

### DER HÄSSLICHE CIE CONTRE-SENS

In düsterem und zugleich leichtem Ton beschäftigt sich Marius von Mayenburg, deutscher Dramaturg, Regisseur und Übersetzer, mit der Frage der Identität, insbesondere indem er die Schauspieler vor die dramaturgische Herausforderung stellt, Doppelrollen zu spielen... „Der Hässliche“ zeigt ein groteskes und spöttisches Abbild der heutigen Arbeitswelt und Gesellschaft, nicht ohne einen gewissen Tiefgang. Er fordert uns auf, über die Absurdität der Schönheitsideale der westlichen Welt nachzudenken.

Informationen und Reservierung  
unter +33 3 87 68 25 02 oder  
patrimoineculturel@  
mairie-metz.fr  
(begrenzte Anzahl an Plätzen)  
Für jedermann

## CONCERT

Samedi 25 mai, 21h 30-02h  
BAM, 20 Boulevard d'Alsace  
Organisé par la Cité musicale-Metz et en partenariat avec Sutter Event. Un concert Pierres Numériques, soutenu par l'Union européenne dans le cadre du programme Interreg V A Grande Région.

**METZ EST WUNDERBAM! SOIRÉE CLUB  
ELECTRO: PANTHA DU PRINCE (DE) +  
SCRATCH MASSIVE (FR) + GUESTS**  
Metz est wunderbar sera célébrée avec un plateau d'artistes allemands et français.

Une soirée qui transformera la BAM en gigantesque dancefloor digne des meilleurs clubs berlinois! Hendrik Weber, plus connu sous le nom de Pantha du Prince, est un compositeur et musicien allemand. Les Scratch Massive pratiquent une musique électronique moderne, assumant parfaitement sa filiation avec la pop mais pour mieux se détourner de ses clichés. Une ligne de conduite impeccable qui aura vu le duo de DJ/producteurs parisien imprimer son groove glacial et ses productions épiques comme l'une des forces motrices de la musique électronique « made in France » depuis une bonne dizaine d'années.

Entrée payante 5 /6 €  
Réservation : 03 87 74 16 16  
citmusicale-metz.fr  
Ouverture dès 21h. Fermeture 2h.  
Navettes gratuites vers la place de la République à 1h, 2h et 2h 30  
Ouvert à tous

## KONZERT

Samstag, 25. Mai, 21:30-02:00 Uhr  
BAM, 20 Boulevard d'Alsace  
Organisation : Cité musicale-Metz in Zusammenarbeit mit Sutter Event. Ein Konzert Pierres Numériques, das von der Europäischen Union im Rahmen des Programms Interreg V A Grande Région unterstützt wird.

**METZ EST WUNDERBAM! ELEKTROMUSIK  
CLUB-ABEND : PANTHA DU PRINCE (DE) +  
SCRATCH MASSIVE (FR) + GÄSTE**  
Metz est wunderbar versammelt hier ein



Aufgebot an deutschen und französischen Künstlern. Ein Abend, der den Club BAM in einen riesigen Dancefloor verwandelt wird, der den besten Berliner Clubs in nichts nachstehen wird! Hendrik Weber, besser bekannt unter dem Namen Pantha du Prince, ist ein Komponist und Musiker aus Deutschland. Scratch Massive steht für moderne Elektromusik, mit Anleihen aus der Popmusik aber mit deutlicher Abwendung von deren Klischees. Eine klare und konsequente Linie, mit der das DJ- und Produzenten-Duo aus Paris seinen kühlen Groove und seine epischen Produktionen seit nunmehr fast zehn Jahren als eine der treibenden Kräfte der Elektromusik „made in France“ etabliert hat.

Eintritt 5 /6 €  
Reservierung : +33 3 87 74 16 16  
citmusicale-metz.fr  
Einlass ab 21 Uhr - Ende 2 Uhr.  
Kostenloser Shuttleservice zum Place de la République um 1 Uhr, 2 Uhr sowie 2:30 Uhr  
Für jedermann



## ATELIER

**Dimanche 26 mai, 15h-18h**  
Salle de Ranconval  
Porte des Allemands  
Boulevard André Maginot  
**A LA DÉCOUVERTE DE  
L'ALLEMAGNE ET DE LA  
FRANCE**

Organisé par le Club pour  
l'UNESCO Jean Laurain Metz  
Atelier interculturel ludique  
permettant de découvrir  
plusieurs facettes de nos  
voisins allemands: histoire,  
géographie, culture,  
économie, us et coutumes,  
langue, cuisine, littérature,  
etc.

Informations: 09 84 44 11 46  
unescometz@gmail.com  
www.facebook.com/  
clubunescometz/  
Ouvert à tous

## WORKSHOP

**Sonntag, 26. Mai, 15-18 Uhr**  
Salle de Ranconval  
Porte des Allemands  
Boulevard André Maginot  
**„DEUTSCHLAND UND  
FRANKREICH ENTDECKEN“**

Organisation: Club pour  
l'UNESCO Jean Laurain Metz  
Interkultureller Workshop,  
um spielerisch verschiedene  
Facetten des Nachbarlandes  
kennen zu lernen: Geschichte,  
Geografie, Kultur, Wirtschaft,  
Sitten und Gebräuche,  
Sprache, Küche, Literatur,  
etc.

Informationen: +33 9 84 44 11 46  
unescometz@gmail.com  
www.facebook.com/  
clubunescometz/  
Für jedermann



## VISITE GUIDÉE ET CONCERT

**Dimanche 26 mai, 18 h-19 h**  
(visite guidée) et 19 h-20 h  
(concert)

**Cathédrale Saint-Etienne,  
Place d'Armes - J. F. Blondel**

**UN FLORILÈGE BAROQUE  
ALLEMAND: AUTOUR**

**DE JEAN-  
SÉBASTIEN  
BACH**

Un concert  
exceptionnel  
réunissant la  
maîtrise de  
la cathédrale  
et l'ensemble  
baroque messin  
Les discours  
enchantés. Le  
concert sera  
précédé d'une  
visite guidée  
musicale et  
bilingue (franco-  
allemande) de la  
cathédrale.

Informations: 07  
86 51 44 39

maitrisecathedralemetz@  
googlegroups.com

15 € plein tarif  
10 € tarif réduit (étudiants et  
demandeurs d'emploi)

Gratuit pour les moins de 18  
ans

Achat des billets sur place  
le jour du concert ou sur:  
maitrisecathedralemetz.org  
Ouvert à tous

## FÜHRUNG UND KONZERT

**Sonntag, 26. Mai, 18:00-19:00  
Uhr (Besichtigung) und 19:00-  
20:00 (Konzert)**

**Kathedrale Saint-Etienne,  
Place d'Armes - J. F. Blondel**

**EINE AUSWAHL AN  
STÜCKEN DEUTSCHER**

**BAROCKMUSIK: RUND UM  
JOHANN SEBASTIAN BACH**

Ein außergewöhnliches  
Konzert der Kantorei der  
Kathedrale von Saint-  
Etienne und des Metzzer  
Barockensembles Les  
discours enchantés. Vor  
dem Konzert findet eine  
zweisprachige (deutsch-  
französische) musikalische  
Führung durch die Kathedrale  
statt.

Informationen: +33 7 86 51 44 39  
maitrisecathedralemetz@

googlegroups.com

Eintritt: 15 € Normalpreis  
10 € Ermäßigt (Studierende und  
Arbeitssuchende)

Kostenlos für Kinder unter 18  
Jahre

Ticketkauf vor Ort am Tag  
des Konzerts oder unter:  
maitrisecathedralemetz.org  
Für jedermann

## VISITES GUIDÉES BILINGUES

*Du lundi 20 mai au samedi 25 mai: 15 h-16 h 15*  
*Dimanche 26 mai: dimanche 26 mai: 11 h 30-12 h 45*  
*2 place d'Armes - J. F. Blondel*

### PARCOURS GUIDÉS EN CENTRE-VILLE DE METZ

L'agence Inspire Metz – Office de Tourisme propose tout au long de l'année des visites bilingues franco-allemandes selon différents circuits. A l'occasion de Metz est wunderbar #4, ces visites seront proposées gratuitement au public, dans la limite des places disponibles.

*Informations et réservation auprès de l'Agence Inspire Metz*  
*Office de Tourisme: 03 87 39 00 00*  
*tourisme@inspire-metz.com*  
*Ouvert à tous. Nombre de places limité*

## ZWEISPRACHIGE FÜHRUNGEN

*Von Montag, 20. Mai, bis Samstag, 25. Mai: 15:00-16:15 Uhr - Sonntag, 26. Mai: 11:30-12:45 Uhr*  
*2 Place d'Armes - J. F. Blondel*

### FÜHRUNG DURCH DIE ALTSTADT VON METZ

Die Agentur „Inspire Metz“ – Fremdenverkehrsbüro bietet über das ganze Jahr verschiedene zweisprachige deutsch-französische Führungen an. Anlässlich von Metz est wunderbar #4 werden diese Führungen kostenlos angeboten, im Rahmen der verfügbaren Plätze.

*Informationen und Reservierung bei „Agence Inspire Metz“ Fremdenverkehrsbüro: +33 3 87 39 00 00*  
*tourisme@inspire-metz.com*  
*Für jedermann. Begrenzte Anzahl von Plätzen*



## EXPOSITION

*Du mardi 21 au vendredi 24 mai: 08 h-18 h*  
*Samedi 25 mai: 09 h-12 h*  
*Péristyle de l'Hôtel de Ville*  
*1 place d'Armes - J. F. Blondel*

### REGARDS CROISÉS: L'INFLUENCE FRANÇAISE À SARREBRUCK ET L'INFLUENCE ALLEMANDE À METZ

Organisé par le Club pour l'UNESCO Jean Laurain Metz, en partenariat avec la Ville de Metz et la Ville de Sarrebruck.

A travers le regard d'un photographe allemand (Jean m. Laffitau) à Metz, découvrez le patrimoine bâti et artistique et la réciproque dans le regard d'un photographe français (José ADAMO) à Sarrebruck.

L'exposition sera visible à Metz du 21 au 25 mai et à la mairie de Sarrebruck en juin 2019.

*Informations: 09 84 44 11 46*  
*ou 06 31 96 88 14*  
*unescometz@gmail.com*  
*Ouvert à tous*

## AUSSTELLUNG

*Von Dienstag, 21. Mai, bis Freitag, 24. Mai: 08:00-18:00 Uhr - Samstag, 25. Mai: 09:00-12:00 Uhr*  
*Péristyle de l'Hôtel de Ville*  
*1 Place d'Armes - J. F. Blondel*

### PERSPEKTIVWECHSEL: DER FRANZÖSISCHE EINFLUSS IN SAARBRÜCKEN UND DER DEUTSCHE EINFLUSS IN METZ

Organisation: Club pour l'UNESCO Jean Laurain Metz, in Zusammenarbeit mit der Stadt Metz und der Stadt Saarbrücken.

Entdecken Sie das architektonische/künstlerische Erbe von Metz durch die Augen eines deutschen Foto-grafen (Jean m. Laffitau), das Saarbrückens durch die eines französischen Fotografen (José ADAMO). Die Ausstellung ist vom 21. bis 25. Mai in Metz zu sehen, sowie im Juni 2019 im Saarbrücker Rathaus.

*Informations: +33 9 84 44 11 46*  
*oder +33 6 31 96 88 14*  
*unescometz@gmail.com*  
*Für jedermann*

## LES COMMERÇANTS MESSINS SONT WUNDERBAR!

Les commerçants, cafetiers et restaurateurs se mettent aux couleurs franco-allemandes durant toute la semaine, du 21 au 26 mai. Retrouvez leurs initiatives sur metz.fr

Metz est wunderbar, c'est aussi un business lunch franco-allemand, de l'athlétisme à l'école, une journée festive à la crèche, des repas allemands dans les cantines, des projections de films allemands pour les scolaires, des rencontres, ou encore le séminaire universitaire Free Form à Bliiida.

*Programme sous réserve  
de modifications*

## DIE METZER EINZELHÄNDLER SONT WUNDERBAR!

Die Einzelhändler, Café - und Restaurantbetreiber verleihen ihren Betrieben während der ganzen Woche vom 21. bis 26. Mai eine deutsch-französische Note. Mehr dazu auf metz.fr.

Metz est wunderbar, es ist auch ein deutsch-französisches Business-Lunch, Leichtathletik in der Schule, ein festlicher Tag im Kindergarten, deutsche Mahlzeiten in den Schulkantinen, deutsche Filmvorführungen für Schulkinder, Treffen, oder das Free Form Universitätsseminar in Bliiida.

*Programmänderungen  
vorbehalten*

**metz.fr**

